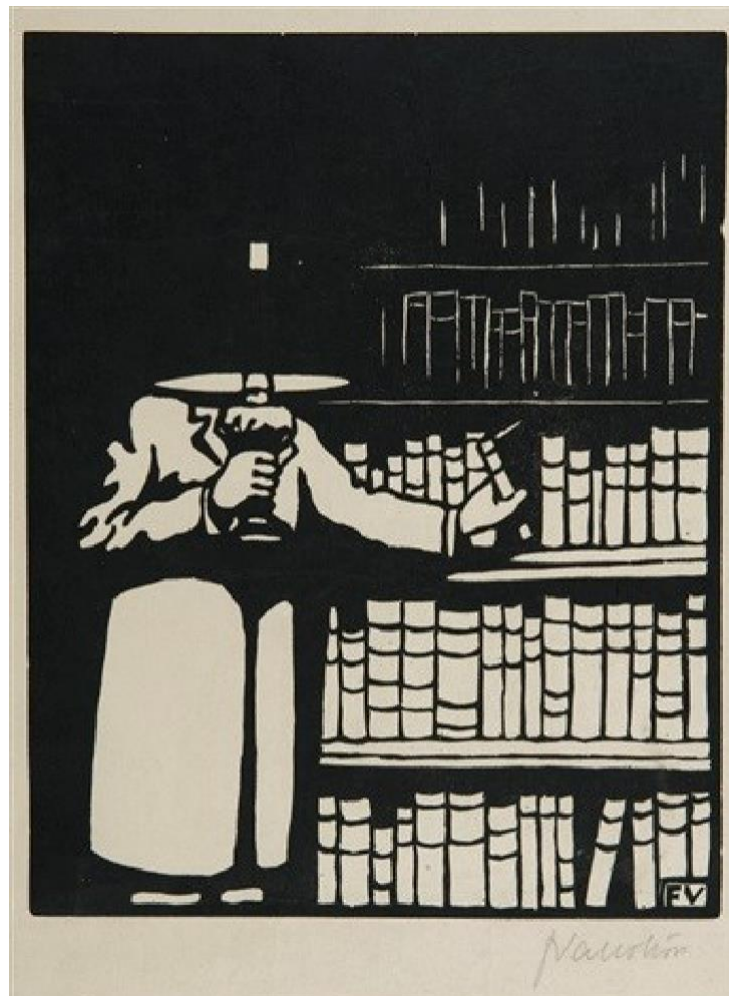




**PROGRAMME**  
UFR LETTRES ET SCIENCES HUMAINES  
DESCRIPTIFS MASTER MONDE ANGLOPHONE  
MENTION : LLCER  
ADOSSEMENT : EA DIRE  
2025-2026



*La bibliophile (1911) - Félix Vallotton*

<b>MASTER 1 SEMESTRE 1 .....</b>	<b>3</b>
UE 1 MÉTHODOLOGIE .....	3
UE 2 LVE 2 OU LVER ORIENTÉES RECHERCHE.....	5
UE 3 LITTÉRATURE (GRANDE BRETAGNE ET MONDE ANGLOPHONE).....	6
UE 4 CIVILISATION .....	8
UE 6 TRADUCTION.....	13
<b>MASTER 1 SEMESTRE 2 .....</b>	<b>15</b>
UE 7 ÉTUDES POSTCOLONIALES .....	15
UE 8 ÉTUDES DE GENRE .....	17
UE 9 LITTÉRATURE ET/OU CIVILISATION DU MONDE ANGLOPHONE .....	19
UE 10 TRADUCTION/LINGUISTIQUE .....	21
UE 11 TRAVAIL DE RECHERCHE.....	23
UE 12 PARTICIPATION À DES MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES .....	24
<b>MASTER 2 SEMESTRE 3 .....</b>	<b>26</b>
UE 13 MÉTHODOLOGIE ET ÉPISTÉMOLOGIE DE LA RECHERCHE .....	26
UE 14 LVE2 OU LVER ORIENTÉES RECHERCHE .....	27
UE 15 TRADUCTION/LINGUISTIQUE .....	28
UE 16 MINEURE CULTURES ET SOCIÉTÉS DE L'OCÉAN INDIEN : .....	30
UE 17 LITTÉRATURE ET/OU CIVILISATION : .....	33
UE 17B LITTÉRATURE GRANDE-BRETAGNE (LITTÉRATURE MODERNISTE TRANSATLANTIQUE) .....	35
UE 19 LITTÉRATURE ET/OU CIVILISATION DU MONDE ANGLOPHONE .....	41
UE 20 TRAVAIL DE RECHERCHE (MÉMOIRE) .....	43

## **MASTER 1 SEMESTRE 1**

### **UE 1 Méthodologie**

**Code apogée : L40E1A01**

*Intervenant : L. Aje (CM. 10h)*

#### **Pré-requis :**

Connaissance des appareils critiques, des notions de base et des grands courants de pensée dans les domaines des études littéraires, de la linguistique et de la civilisation.

Capacité à lire et à analyser des textes relevant de ces champs d'études.

Capacité à rédiger une argumentation et à organiser sa pensée.

#### **Objectifs :**

Initiation au monde de la recherche universitaire dans le domaine de l'étude des langues étrangères : les différentes spécialités, les débouchés, les enjeux de la discipline.

Initiation à la méthodologie de la recherche universitaire au niveau Master (trouver un sujet, formuler une problématique, adopter le bon format pour la rédaction des mémoires etc.)

**Descriptif :** Ce séminaire permettra d'initier les étudiants des Masters LLCER Monde anglophone et Monde hispanique au monde de la recherche académique. On proposera tout d'abord aux étudiants de découvrir le domaine (spécialités, débouchés, enjeux), avant de les initier à la méthodologie de la recherche de sources documentaires. Il sera question d'aider les étudiants à cibler un sujet de recherche. Le séminaire proposera aussi aux étudiants un point de méthode concernant la rédaction de mémoire de recherche en Master.

Évaluation : Les étudiants devront soumettre une proposition détaillée de projet de recherche pour cette année de M1 en fin de semestre (Mémoire d'étape)

#### **Bibliographie :**

*Ouvrages recommandés (disponibles à la B.U.)*

Boutillier Sophie, Alban Goguel d'Allondans, Dimitri Uzunidis et Nelly Labère, Nelly. *Méthodologie de la thèse et du mémoire*. Studyrama, 2018.

Kalika Michel, Philippe Mouricou et Lionel Garreau. *Le mémoire de master : piloter un mémoire, rédiger un rapport, préparer une soutenance*. Dunod, 2018 ( 5e édition).

Rouveyran, Jean-Claude, *Le guide de la thèse, le guide du mémoire : du projet à la soutenance*, Paris: Éditeur Maisonneuve & Larose; 2001.

**Compétences développées :**

***Savoir*** : éviter le plagiat, utiliser un système de références normé, savoir organiser ses sources dans une bibliographie

***Savoir-faire*** : recueillir des sources fiables, organiser clairement ses idées et savoir tirer parti des idées des autres chercheurs, soutenir un argumentaire original, rédiger un mémoire de recherche.

## **UE 2 LVE 2 ou LVER Orientées recherche**

Code apogée: L40E1A05

*(TD 20) Intervenante : P. Thiburce*

**Pré-requis :** Niveau C1/C2 à l'orale en anglais

**Objectifs :** Compréhension et production écrite et orale en langue anglaise

### **Descriptif :**

Les langues vivantes étrangères sont au cœur de la recherche universitaire. Il est important que tout étudiant de master se perfectionne dans une langue autre que sa langue maternelle afin de pouvoir, par exemple, lire des articles étrangers dans son domaine de recherche, participer à des débats ou communiquer plus tard dans des colloques internationaux. Ce séminaire poursuivra donc la formation des étudiants en anglais.

### **Bibliographie :**

*Vocabulaire de l'anglais* (Hachette)

Robert et Collins, *Dictionnaire bilingue anglais-français*

Lecture régulière de la presse anglo-saxonne

Écoute régulière de podcasts disponibles sur Internet

### **Compétences développées**

#### ***Savoir :***

Méthodologie de compréhension et de restitution d'un podcast en langue anglaise.

Méthodologie d'un exposé sur un sujet socioculturel.

Lexique des sujets de fond et d'actualité traités dans les documents audiovisuels. Bases de la phonétique et phonologie de l'anglais.

#### ***Savoir-faire :***

Comprendre un document audio en langue anglaise.

Savoir restituer à l'oral, à partir de notes succinctes, un document sonore en langue anglaise.

Savoir mener une présentation en langue anglaise sur un sujet socio-culturel

Savoir débattre un sujet controversé en anglais. Prononcer l'anglais de façon précise et authentique.

## UE 3 Littérature (Grande Bretagne et Monde Anglophone)

Code apogée : L40E1A02

*Grande Bretagne (5 CM, 5 TD), Intervenante : K. Toda*

*Monde anglophone (5 CM, 5 TD), Intervenante: S. Saayman*

### Pré-requis :

1. Bonne connaissance des grands courants littéraires britanniques. Maîtrise des outils de base pour l'analyse littéraire en anglais.
2. Pour le volet littérature sud-africaine : une bonne connaissance du passé de l'Afrique du Sud.

### Objectifs :

1. Approfondir la connaissance de la littérature britannique et de ses mouvements.
2. Apprécier la complexité des problématiques afférentes à l'étude d'une œuvre littéraire sud-africaine.

### Descriptif :

Ce séminaire de Master est partagé par deux enseignantes spécialistes de littérature. Les deux cours qui composent cette UE sont axés sur les textes picturaux et ont été conçus pour être complémentaires.

### Littérature Grande-Bretagne

1. Le volet littérature britannique permettra de découvrir diverses œuvres des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles ayant un point commun : elles sont toutes des ekphrasis, des textes picturaux. À travers cette étude, vous étudierez également les développements artistiques et historiques, y compris le romantisme et le mouvement anti-guerre du XX<sup>e</sup> siècle. Parmi les écrivains étudiés figurent notamment John Keats, John Ruskin et W. H. Auden.

### Bibliographie

#### Ouvrages obligatoires

**Un corpus de textes sera distribué en cours / téléchargé sur moodle.**

Auden, W.H., 'Musée des Beaux Arts' (1939) Auden, W.H., 'The Shield of Achilles' (1952)

Eliot, T.S., 'Burnt Norton' (1936) from *Four Quartets*.

Homer, Extract: 'The Description of the Shield of Achilles' in *The Iliad*.

Lattimore, Richmond, trans. *The Iliad of Homer*, Chicago: University of Chicago Press, 1951.

Keats, John, 'Ode on a Grecian Urn' (1820).

Ruskin, John, Extract: 'Turner's The Slave Ship' in *Modern Painters*, vol. 1, 1843.

Senior, Olive, 'A Superficial Reading', 2004.

Williams, William Carlos, 'Landscape with the Fall of Icarus', 1960.

[Painting] Pieter Bruegel the Elder, *Landscape with the Fall of Icarus*, c.1558 (lost original painting) c.1583 (copy in Musée Oldmasters de Belgique).

[Song] Sound of Rum, 'Icarus' in the album *Balance* (2011). Lyrics by Kate Tempest.

### Compétences développées :

**Savoir :** Développer des compétences en matière d'analyse de textes littéraires, notamment en relation avec les arts visuels.

**Savoir-faire :** Capacité à lire et à analyser des textes littéraires. Apprendre à reconnaître et analyser un texte pictural.

### Littérature Monde Anglophone

2. L'objet du séminaire consacré à la littérature sud-africaine est double : il s'agira d'abord de lire une nouvelle contemporaine sud-africaine en prenant en compte le contexte historique et politique. Dans un deuxième temps, le texte sera lu et analysé comme un exemple de texte pictural.

### Bibliographie

#### Ouvrages obligatoires

*Un corpus de textes sera distribué en cours.*

#### Ouvrages conseillés :

Hollander, John, 'Ekphrasis.' in Kelly, Michael ed., *Encyclopedia of Aesthetics* Vol. 2., New York, Oxford: Oxford University Press, 1998: 86-89.

Krieger, Murray, *Ekphrasis. The Illusion of the Natural Sign*. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1992.

Louvel, L, *Poetics of the Iconotext*, Surrey and Burlington: Ashgate, 2011.

Mitchell, W.J.T., *What do Pictures Want? The Lives and Loves of Images*, Chicago and London: The University of Chicago Press, 2005.

Vladislavic, Ivan, *The Exploded View*, Johannesburg: Random House, 2004.

Wicomb, Zoë, *The One that Got Away*, Roggebaai: Umuzi, 2008.

### Compétences développées :

**Savoir :** Développer des compétences en matière d'analyse thématique et comparative. Compréhension approfondie des questions relatives à l'écriture sud-africaine post-apartheid.

**Savoir-faire :** Capacité à lire et à analyser des textes littéraires. Apprendre à reconnaître et analyser un texte pictural.

## **UE 4 Civilisation**

Code apogée : L40E1A03

*CM 5, TD 5, Royaume-Uni, Intervenante : F. Pellegry*

*CM 5, TD 5, Etats-Unis, Intervenant : Lawrence Aje*

### **Pré-requis :**

Bonne connaissance des grandes étapes de l'histoire des pays du monde anglophone, et tout particulièrement du Royaume-Uni et des pays du Monde anglophone (niveau L3).

Bonne connaissance des outils théoriques et critiques pour l'analyse de documents de civilisation en anglais (niveau L3).

Capacité à rédiger des dissertations et des commentaires de documents de civilisation.

### **Objectifs :**

#### Volet civilisation britannique :

Découvrir et comprendre les enjeux et les mécanismes afférents à la recherche documentaire en civilisation.

Etre capable de mener une réflexion personnelle sur des documents variés et de construire une argumentation raisonnée.

#### Volet civilisation Etats-Unis :

Se familiariser avec diverses approches théoriques, méthodologiques et historiographiques à partir d'objets d'études relevant du champ géographique étatsunien. Développer des capacités d'analyses critiques.

**Descriptifs :** Ce séminaire de Master est partagé par deux enseignants spécialistes de civilisation.

Civilisation britannique : "19th and 20th century British social and cultural history"

Le volet civilisation britannique aura pour objectif principal d'initier les étudiants au travail de recherche documentaire et notamment à l'analyse de sources primaires. Le séminaire permettra d'aborder les domaines de l'histoire sociale et de l'histoire culturelle de la société britannique. On proposera aussi aux étudiants un travail d'interprétation critique de documents datant de la fin du dix-neuvième siècle et du début du vingtième siècle qui s'accompagnera de l'étude de phénomènes sociaux marquants de l'époque (inégalités entre les sexes, rapports de pouvoir, racisme etc.).

Évaluation : Les étudiants devront remettre un travail de recherche en fin de semestre.

**Bibliographie :**Volet civilisation britannique :***Ouvrages recommandés***

(ouvrages disponibles à la B.U.) :

Farge, Arlette. *Le goût de l'archive*, Paris : Le Seuil ; 1989.Hall, Leslie A. *Sex, Gender and Social Change in Britain since 1880*, Basingstoke: Macmillan; 2012 (2000).Hobsbawm, Eric J., *On History*, London: Weidenfeld & Nicolson; 1997.Ruano-Borbalan, Jean-Claude (ed.), *L'histoire aujourd'hui : nouveaux objets de recherche, courants et débats, le métier d'historien*, Paris : Sciences Humaines éd. ; 1999.Sweet, Matthew, *Inventing the Victorians*, London: Faber and Faber; 2002.Szreter, Simon; Fisher, Kate, *Sex before the Sexual Revolution: Intimate Life in England 1918-1963*, Cambridge: Cambridge University Press; 2010.Thébaud, Françoise, *Écrire l'histoire des femmes et du genre*, Fontenay Saint-Cloud : ENS éditions ; 1998.**« Enjeux historiographiques et méthodologiques - aire US »**

A travers l'examen de divers objets d'études historiques relatif à l'aire géographique étatsunienne, ce séminaire a pour ambition de réfléchir aux enjeux méthodologiques et historiographiques liés à l'écriture des expériences de populations minoritaires dont la présence est fragmentaire, voire absente, dans les archives. En se concentrant plus particulièrement sur la population noire américaine, et plus spécifiquement sur l'histoire de l'esclavage aux États-Unis, ce cours se propose d'étudier dans quelle mesure diverses approches méthodologiques, théoriques ou « tournants » (*Dunning School, Atlantic History, Global History, (New) Social History, linguistic, cultural, biographical, archival, spatial ou digital turn*, etc.) ont contribué au renouvellement historiographique du sujet tout en suscitant parfois des résistances.

**Bibliographie sélective**Aje, Lawrence & Nicolas Gachon. *Traces and Memories of Slavery in the Atlantic World*. Routledge, 2020.Berlin, Ira. "American Slavery in History and Memory and the Search for Social Justice." *The Journal of American History*, vol. 90, no. 4, 2004, pp. 1251–68.Berry, Daina Ramey. *The Price for their Pound of Flesh: The Value of the Enslaved, from Womb to Grave, in the Building of a Nation*. Boston: Beacon Press, 2017.Blassingame, John W. *The Slave Community: Plantation Life in the Antebellum South*. New York:

- Oxford University Press, 1972.
- Blight, W. David. *Race and Reunion: The Civil War in American Memory*. Belknap Press of Harvard University Press, 2001.
- Brundage, W. Fitzhugh. *The Southern Past: A Clash of Race and Memory*. Belknap Press of Harvard University Press, 2005.
- Camp, Stephanie M. H. *Closer to Freedom: Enslaved Women and Everyday Resistance in the Plantation South*. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 2004.
- Egerton, Douglas R. *Gabriel's Rebellion: The Virginia Slave Conspiracies of 1800 and 1802*. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1993.
- Egerton, Douglas R., & Robert L Paquette. *The Denmark Vesey Affair: A Documentary History*. University Press of Florida, 2017.
- Genovese, D. Eugene. *Roll, Jordan, Roll: The World the Slaves Made*. 1st ed., Pantheon Books, 1974.
- Holden, Vanessa M. "'I was born a slave': Language, Sources, and Considering Descendant Communities." *Journal of the Early Republic* 43, no. 1 (2023): 75-83.
- Horton, James Oliver, and Horton, Lois E. *Slavery and Public History: The Tough Stuff of American Memory*. New Press: Distributed by W.W. Norton, 2006.
- Johnson, Walter. "On Agency." *Journal of Social History* 37, no. 1 (2003): 113–24.
- Jones-Rogers, Stephanie E. *They Were Her Property: White Women as Slave Owners in the American South*. New Haven: Yale University Press, 2019.
- Merritt, Keri Leigh. *Masterless Men: Poor Whites and Slavery in the Antebellum South*. Cambridge: Cambridge University Press, 2017.
- Michel, Johann. *Devenir descendant d'esclave : enquête sur les régimes mémoriels*. Presses universitaires de Rennes, 2015.
- Morgan, Edmund S. *American Slavery, American Freedom: The Ordeal of Colonial Virginia*. New York: W.W. Norton & Company, 1975.
- Pargas, Damian Alan. *Slavery and Forced Migration in the Antebellum South*. New York: Cambridge University Press, 2015.
- Rediker, Marcus. *The Slave Ship: A Human History*. New York: Penguin Books, 2007.
- Savage, Kirk. *Standing Soldiers, Kneeling Slaves: Race, War, and Monument in Nineteenth-Century America*. Princeton University Press, 2017.
- Sinha, Manisha. *The Slave's Cause: A History of Abolition*. Yale University Press, 2016.
- Upton, Dell. *What Can and Can't Be Said: Race, Uplift, and Monument Building in the Contemporary South*. Yale University Press, 2015.
- Wolf, Eva Sheppard. *Race and Liberty in the New Nation: Emancipation in Virginia from the Revolution to Nat Turner's Rebellion*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 2006.
- Zeuske, Michael & David Fernbach. "Historiography and Research Problems of Slavery and the Slave Trade in a Global-Historical Perspective." *International Review of Social History*, vol. 57, no. 1, 2012, pp. 87–111.

## **UE 5 Mineure Civilisation et / ou Littérature du monde**

**anglophone** (ouverte à tous les étudiants du domaine ALL, y inclus les étudiants du Master anglais) Code apogée : L40EI01

*CM 5, TD 5, Intervenante : V. Tampoe*

*CM 5, TD 5, Intervenante : S. Saayman*

### **Pré-requis :**

Pour les étudiants anglicistes : niveau L3

Pour les étudiants non-anglicistes : B2+

### **Objectifs :**

1. Aborder la question des représentations et des visions coloniales, l'altérité, l'invention des identités dites "ethniques", l'appropriation de ces représentations par "l'autre"
2. Aborder la question transversale des populations autochtones pour créer des passerelles entre la civilisation britannique, la civilisation américaine et la civilisation du monde anglophone.

**Descriptif :** Ce séminaire est divisé en deux parties.

### **Civilisation Monde Anglophone (Ceylon/Sri Lanka)**

#### ***Before Defoe : Early Representations of Colonial Ceylon (V. Tampoe)***

Dans une approche relevant du champ d'étude de la Civilisation Britannique, la première partie du séminaire entend aborder la question des représentations coloniales anglaises, en particulier celle de Robert Knox, marin anglais, qui échoua au large des côtes de l'île de Ceylan (aujourd'hui Sri Lanka) à la fin du 17<sup>e</sup> siècle. Après une brève présentation de l'arrière-plan historique de cette île de l'océan Indien, nous mettrons en exergue ce récit exceptionnel provenant d'un marin devenu terrien, la première représentation anglo-saxonne d'une population insulaire de l'océan Indien. Cours soutenu par des documents audio-visuels.

**Bibliographie :** Les textes et documentations seront transmis par l'enseignante au cours du séminaire.

#### ***Ouvrages recommandés :***

Source primaire :

Robert Knox, *The Historical Relation of the Island of Ceylon (1681)*, First published by Richard Chiswell, London 1681. Re-ed: Asian publications; New Delhi, 2003.

Sources secondaires :

De Silva, K. M., *History of Sri Lanka*, Colombo: Vijitha Yapa Publications, 2003.

Boyle, R., *Knox's Words*, Visidunu Publications, Colombo 2004.

Jayawickrama, S., *Writing that Conquers*, SSA, Colombo 2004.

## Civilisation Monde Anglophone (Afrique du Sud)

### *Contemporary South Africa: Achievements and Challenges* (S. Saayman)

Les mythes fondateurs de la nouvelle Afrique du Sud, tel le miracle sud-africain, la révolution négociée, la nation arc-en-ciel, ainsi que les rêves qu'ils incarnent, seront abordés à travers leurs manifestations dans différents médiums : l'architecture, la mode, la musique, la littérature et le cinéma. Longtemps caractérisée par la ségrégation et par l'apartheid, l'Afrique du Sud a-t-elle réussi le pari de Nelson Mandela de devenir une nation « non- raciale » ? Les accomplissements comme l'existence du tribunal constitutionnel dont l'architecture reflète l'aspiration vers la transparence incarnée par la nouvelle constitution, tout comme les échecs, dont la xénophobie vis-à-vis des migrants venant d'autres pays africains est un exemple, seront examinés dans le but de se former une image complexe de l'Afrique du Sud aujourd'hui.

### **Bibliographie**

Les textes et documentations seront transmis par l'enseignante au cours du séminaire.

*Lecture recommandée:*

Law-Viljoen, Bronwyn, *Light on a Hill: Building the Constitutional Court of South Africa*, Johannesburg: David Krut, 2006.

Fassin, Didier, Wilhelm-Solomon, Matthew and Segatti, Aurelia, "Asylum as a Form of Life. The Politics and Experience of Indeterminacy in South Africa," *Current Anthropology*, vol. 58, n° 2, April 2017.

<http://www.journals.uchicago.edu/doi/full/10.1086/691162>

### **Compétences développées**

#### ***Savoir :***

- Compréhension des textes historiques anglais du 17<sup>e</sup> siècle
- Compréhension approfondie de la question autochtone et introduction à la communauté internationale, via les Nations Unies, le Commonwealth des Nations et la loi internationale.

#### ***Savoir-faire :***

Développement d'un esprit transversal qui met en rapport des champs disciplinaires ; organisation de débats et conception de contrepoints.

## UE 6 Traduction

Code apogée : L40E1A04

*CM 10, TD 10, Intervenante : K. Toda*

**Pré-requis** : niveau C1 en anglais et cours de traduction niveau L3.

Cette unité est divisée en deux parties, l'une enseignée par L.Gouaux Rabasa et l'autre par K. Toda, qui ensemble traitent plusieurs aspects des traductions FR-EN et EN-FR. Les deux parties développeront les compétences acquises en Licence et iront au-delà, pour considérer les enjeux profonds des projets de traduction.

### Objectifs :

Familiariser les étudiants avec les enjeux et les problèmes pratiques rencontrés par les traducteurs journalistiques et littéraires professionnels.

Discussion sur l'évolution constante et les défis actuels du secteur de la traduction

Apprendre à utiliser intelligemment les outils de traduction automatique sans en devenir dépendant

Participer à un projet de traduction de la littérature réunionnaise

Élaborer un projet de traduction individuel

### Descriptif :

Cette unité comprendra, avant tout, des exercices de traduction du français vers l'anglais. Une partie portera sur les problèmes auxquels l'on se trouve confronté lors d'une traduction littéraire, l'autre abordera les spécificités de la traduction journalistique et commerciale. Selon les disponibilités, il y aura un intervenant invité qui sera un traducteur/traductrice professionnelle.

#### *Traduction littéraire*

Ces cours vont se concentrer sur certains problèmes de traductions littéraires, comme les jeux de mots, les emprunts français dans un texte anglais, les spécificités culturelles, les dialectes et les erreurs grammaticales. La question de « domesticating translation » et « foreignizing translation » sera (re)mise en cause. Les étudiants seront encouragés à participer à un projet collaboratif de traduction de poèmes réunionnais en anglais.

#### *Traduction journalistique*

Ces cours considèrent la connaissance pointue de certains lexiques, qui est nécessaire pour la traduction journalistique, la question difficile du contexte culturel et politique, ainsi que le défi de travailler très vite pour communiquer des informations d'actualité.

**Bibliographie (quelques références) :**

Munday, Jeremy, *Introducing Translation Studies*, 2nd ed. London and New York, Routledge, 2010.

Beier, Jean-Boase et Holman, Michael, ed. *The Practices of Literary Translation*. Oxford, Routledge, 1998.

Bielsa, Esperança et Bassnett, Susan, *Translation in Global News*, Oxford: Routledge, 2008.

Landers, Clifford E, *Literary Translation: A Practical Guide*, Clevedon: Multilingual Matters, 2001.

**Compétences développées*****Savoir :***

Une meilleure compréhension des problèmes de traduction

Une meilleure connaissance des théories de la traduction

Une meilleure compréhension du travail des traducteurs professionnels

***Savoir-faire :***

Développer la capacité à traduire rapidement et avec précision des textes journalistiques

Développer la capacité à traduire des textes littéraires en s'appuyant sur la connaissance de différentes approches

## MASTER 1 SEMESTRE 2

### UE 7 Études postcoloniales

Code apogée : L40E2A01

*CM 10, TD 10, Intervenante : C. Duboin*

#### Pré-requis :

Dans le prolongement des cours de littérature du L3, ce séminaire vise à consolider et à approfondir les notions de « postcolonialisme » dans le champ littéraire.

Bonne connaissance des grands courants littéraires du monde anglophone, en particulier du domaine britannique.

Capacité à lire et à analyser des textes littéraires.

Bonne connaissance des outils théoriques et critiques pour l'analyse littéraire.

Capacité à rédiger des dissertations portant sur des textes littéraires.

**Objectifs :** Fournir les outils théoriques permettant d'analyser des textes littéraires et de cerner les problématiques propres à l'étude des littératures postcoloniales.

#### Descriptif :

*Lectures théoriques et critiques :*

On s'appuiera sur la lecture et l'analyse de textes théoriques et critiques majeurs (E. Said, H. Bhabha, P. Gilroy, Carby, ...), de documents iconographiques, d'extraits de textes de fiction (J. Conrad, Charlotte Brontë, V.S. Naipaul, S. Selvon, H. Campbell, A. Levy, J. Reily...), ainsi que d'essais d'écrivains anglophones (S. Rushdie, E. Danticat, A. Levy, ...) pour aborder entre autres les notions et concepts suivants : discours colonial et construction de l'Autre, hybridité, postcolonialité, nouvelles littératures et révision des canons, réécriture, écritures diasporiques, Atlantique Noir, écriture et critique féministes, etc.

#### Bibliographie :

Ashcroft, B. et al., *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*, London, Routledge, 1989.

Ashcroft, B., *The Post-Colonial Studies Reader*, London, Routledge, 1994. Bhabha, H., *The Location of Culture*, London, Routledge, 1994.

Mongia, P. *Contemporary Postcolonial Theory: A Reader*, London, Arnold, 1996. Voir planning, textes à étudier et documents relatifs au cours sur Moodle, M1 LLCER

#### Compétences développées

**Savoir :** Connaissance de la critique, de la théorie et d'œuvres littéraires dans le champ des études postcoloniales. Maîtrise des concepts.

***Savoir-faire*** : Capacité à interpréter un texte littéraire ou un document et à rédiger une analyse approfondie. Maîtrise de la méthodologie du commentaire de texte et de la dissertation. Capacités rédactionnelles en langue anglaise dans le cadre de la recherche universitaire. Capacité à s'exprimer en public.

## **UE 8 Études de genre**

Code Apogée : L40E2A02

*CM 10, TD 10, Intervenante : F. Pellegry*

### **Pré-requis :**

Bonne connaissance des théories relatives à la question du genre déjà abordée au niveau L3.  
Bonne connaissance des outils théoriques et critiques pour l'analyse de documents de civilisation en anglais (niveau L3).

Capacité à rédiger des commentaires de textes et des notes de synthèse en langue cible.

Capacité à prendre la parole en public en langue cible.

### **Objectifs :**

Acquérir les outils théoriques et conceptuels relatifs au champ des études sur les femmes et le genre.

Découvrir et comprendre les enjeux et les mécanismes afférents à tout travail de recherche en histoire et en sciences sociales.

### **Descriptif : “Women’s and Gender Studies in the English-Speaking World”**

Ce cours de Master sur les études sur le genre et les femmes a pour objectif de renforcer les connaissances conceptuelles de nos étudiant-e-s dans ce domaine de recherche. Il sera notamment question de la construction sociale du genre, des concepts de privilège et d'oppression et d'intersectionnalité. Le cours permettra aux étudiant-e-s de se familiariser avec des théoricien-ne-s comme Betty Friedan, Judith Butler ou encore Audrey Lorde. Le manuel de Launis Christie et Hassel Holly (*Threshold Concepts in Women's and Gender Studies : Ways of Seeing, Thinking, and Knowing*, 2022) servira de guide pour la partie conceptuelle du cours. Une liste de lecture d'ouvrages historiques et théoriques en lien avec le monde anglophone et le domaine des études sur les femmes et le genre sera aussi soumise aux étudiant-e-s qui devront présenter leur lecture critique d'un ouvrage de leur choix au groupe classe.

L'évaluation consistera en un examen écrit qui aura lieu à la fin du semestre (synthèse de documents de civilisation en lien avec les études sur les femmes et le genre). La présentation orale des étudiants sera aussi évaluée.

### **Bibliographie** (ouvrages disponibles à la B.U. pour la plupart)

#### **Ouvrage de référence :**

Launis Christie et Hassel Holly. *Threshold Concepts in Women's and Gender Studies: Ways of Seeing, Thinking, and Knowing* (English Edition). Format Kindle, Routledge, 2022.

#### **Ouvrages recommandés**

Colvin Sarah et Karcher Katharina. *Gender, Emancipation, and Political Violence: Rethinking the Legacy of 1968*. Routledge, 2018.

Hall, Leslie A. Sex. *Gender and Social Change in Britain since 1880*. Macmillan, 2012 (2000).

Lee Downs Laura. *Writing Gender History*. Bloomsbury Academic, 2010.

Thébaud, Françoise. *Écrire l'histoire des femmes et du genre*. ENS éditions, 1998.

Walsh Margaret (ed.). *Working out Gender, Perspectives from Labour History*. Routledge, 1999.

**Compétences développées :**

***Savoir :***

Maîtrise des concepts centraux dans le domaine des études sur les femmes et le genre.

***Savoir-faire :***

Capacité à mener une réflexion personnelle sur des documents variés et à construire une argumentation raisonnée dans le domaine des études de genre.

Capacité à présenter, à l'oral, une lecture critique d'un ouvrage de référence dans le domaine des études de genre.

## **UE 9 Littérature et/ou Civilisation du monde anglophone**

Code apogée: L40E2A03

*CM 5, TD 5, Intervenante : V. Tampoe*

*CM 5, TD 5, Intervenante : S. Saayman*

### **Pré-requis :**

A partir des cours de Licence en Littératures et Civilisations du monde anglophone : bonne connaissance du passé de l'Afrique du Sud. La partie de ce séminaire dédiée à la civilisation indo-srilankaise prendra comme point de départ les connaissances sur l'aire anglophone déjà acquises en L2 et L3.

### **Objectifs :**

Aborder l'histoire coloniale d'un pays anglophone de l'océan Indien, le Sri Lanka à travers des textes de civilisation (récits de voyage, articles de presse, extraits de romans, etc) et des images (gravures, films de fiction ou documentaires)

Pour la partie littéraire, apprécier la complexité des problématiques afférentes à l'étude d'une œuvre littéraire sud-africaine.

### **Descriptifs :**

#### **Civilisation indo-sri lankaise :**

Ce cours entend présenter les grandes étapes de la période britannique en Inde et au Sri Lanka (XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles). Il porte une attention particulière sur les réformes politiques et économiques libérales ainsi qu'aux innovations technologiques dites « modernes », appliquées dans l'espace colonial durant la période retenue. L'invention coloniale des identités « ethniques » dont la classification par catégories « raciales » des habitants fondées sur les théories linguistiques constituera un volet important de cet enseignement. De même le développement des moyens d'imprimerie (la presse écrite et illustrée), l'invention de la photographie et du cinéma, et leurs conséquences sur la vie des habitants autochtones seront examinés. La discussion sera soutenue par un corpus écrit, iconographique et filmique.

### **Bibliographie**

**Un corpus de textes sera distribué en cours.**

#### ***Ouvrages conseillés :***

De Silva, K. M., *History of Sri Lanka*, Colombo : Vijitha Yapa Publications, 2003.

De Silva, K. M., *Sri Lanka's Troubled Inheritance*, Kandy : International Centre for Ethnic Studies, 2007.

Meyer, Éric, *Biography of an Island : Between Local and Global*, éd. A. Halpe, trad. angl. K.Segond-Baldwin, Paris /Colombo : Viator Publications, 2003.

Wickramasinghe, Nira, *Ethnic Politics in Colonial Sri Lanka (1927-1947)*, New Delhi : Vikas, 1995.

### Littérature sud-africaine :

Le deuxième volet sera consacré à la littérature sud-africaine. Suite aux premières élections démocratiques en Afrique du Sud, la nation doit s'affranchir d'un passé basé sur la ségrégation pour embrasser une image d'une nation où la différence culturelle est désormais célébrée. Nous analyserons, dans la littérature qui suit la fin de l'apartheid - dite « de transition » - les mythes fondateurs de la « Nouvelle » Afrique du Sud ainsi que les thèmes clefs comme la réconciliation et le pardon.

### Bibliographie

**Ouvrages obligatoires :** Un corpus de textes sera distribué en cours.

#### Ouvrages recommandés :

Attwell, D. and Attridge, D. eds., *The Cambridge History of South African Literature*, London: Cambridge University Press, 2012.

Barnard, Rita, "Rewriting the nation," in Attwell, D., and Attridge, D. eds., *The Cambridge History of South African Literature*, Cambridge: Cambridge University Press, 2012: 652-675.

Karodia, Farida, *Against an African Sky*, Toronto: TSAR Publications, 1997.

Samuelson, Meg, "Walking through the Door and Inhabiting the House: South African Literary Culture and Criticism after the Transition," *English Studies in Africa* 51 (1), 2008: 133-140.

### Compétences développées

#### *Savoir et Savoir-faire :*

Compréhension des textes non littéraires.

Analyser des visions coloniales des peuples autochtones.

Savoir analyser et réfléchir sur des documents écrits/audio-visuels dans une approche civilisationnelle : sensibilisation à la méthodologie de la recherche en « civilisation » ; compétences rédactionnelles et capacité à s'exprimer et à débattre en anglais.

Capacité à lire et à analyser des textes littéraires.

## UE 10 Traduction/Linguistique

Code apogée : L40E2A04

CM 5, TD 5, Intervenante : M. Mori

CM 5, TD 5, Intervenante : I. Kanté

### Pré-requis :

Niveau C1 en anglais, avoir pratiqué la traduction littéraire au niveau L (version et thème), être en mesure de mettre à contribution les savoirs dispensés dans les cours de civilisation de L3 et M1, et avoir suivi les cours de Grammaire/Linguistique niveau L

### Objectifs :

L'objectif est d'initier les étudiants d'une part à la pratique de la traduction littéraire, et d'autre part à la recherche en linguistique (contrastive et de corpus) et à l'étude des problèmes de traduction (*translation studies*)

### Descriptif :

#### Traduction

Ce cours propose une exploration approfondie de l'intersection entre traduction, stylistique et linguistique. À travers l'examen de méthodologies variées (analyse stylistique comparée, approches linguistiques contrastives, etc.), les étudiants seront amenés à analyser les mécanismes linguistiques et stylistiques qui sous-tendent la production et la réception des textes, ainsi que leur transposition en langue cible. L'accent sera mis sur une pluralité de genres — littéraire, journalistique, académique et spécialisé — afin de mettre en lumière les spécificités stylistiques propres à chaque registre discursif et les défis traductifs qui en découlent. L'objectif est de doter les étudiants d'outils analytiques et pratiques leur permettant de développer une pratique de la traduction sensible aux dimensions stylistiques et fondée sur une réflexion critique et théorique.

#### Linguistique

D'une part, ce cours constitue une initiation à l'approche contrastive (anglais-français) et un questionnement théorique et méthodologique sur l'utilisation des corpus en linguistique et en traductologie. Après un rappel des différentes approches et l'évolution de la linguistique contrastive, nous traiterons de la méthodologie des approches contrastives (notamment *error analysis*), et examinerons quelques problématiques liées aux notions de « comparabilité », « correspondance », « équivalence », etc.

D'autre part, le cours propose une analyse contrastive anglais-français de constructions en contexte. L'objectif est non seulement d'être capable d'analyser et expliquer les mécanismes syntaxiques et sémantiques sous-jacents au choix de certaines constructions dans un texte en anglais, mais également être en mesure de justifier les choix de traduction dans un contexte discursif donné.

**Bibliographie** (quelques références)

Boase-Beier, J. 2006. *Stylistic Approaches to Translation* (1st ed.). Routledge.

Celle, A. 2006. *Temps et modalité : L'anglais, le français et l'allemand en contraste*. Berne: Peter Lang.

Chuquet, H. & Paillard, M. 1987. *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Paris: Ophrys.

Guillemin-Flescher, J. 1988. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*. Paris: Ophrys.

Krzeszowski, T. P. 1990. *Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin: Mouton.

McEnery, A. *et al.* 2006. *Corpus-Based Language Studies: An advanced resource book*. London: Routledge.

**Compétences développées**

**Savoir** : Connaître les principaux enjeux et problèmes de la traduction journalistique et audiovisuelle. Approfondir les connaissances de la traduction littéraire.

Avoir les connaissances théoriques et méthodologiques en linguistique contrastive, comprendre l'importance des corpus dans l'analyse linguistique et en traductologie.

**Savoir-faire** :

Être capable d'appliquer les connaissances acquises sur les problèmes pratiques.

Être capable d'appliquer l'analyse contrastive à un fait de langue dans le passage d'une langue à une autre, savoir identifier et justifier les éléments et/ou mécanismes linguistiques dans un texte en anglais, savoir distinguer différents types de corpus.

## **UE 11 Travail de recherche**

Code apogée : L40E2A05

A rendre (imprimé et relié) au directeur de recherche au plus tard une semaine avant l'arrêt des notes (voir calendrier de l'UFR LSH en ligne).

Ce travail d'une trentaine de pages est l'ébauche du travail de recherche de Master 2. Il faudra inclure une bibliographie de plusieurs pages ainsi qu'un plan détaillé du travail complet prévu en Master 2. L'étudiant.e pourra notamment s'appuyer sur les documents disponibles en ligne pour la rédaction : « présentation des mémoires » et « modèle mémoires Master » :

<http://ufr-lsh.univ-reunion.fr/departements/etudes-anglophones/>

Voir également sur Moodle, M1 LLCER,

« UE Travail de recherche + UE Manifestations scientifiques », les fichiers téléchargeables suivants :

- spécialités des enseignants-chercheurs
- descriptif des cours M1 et M2
- formulaire d'enregistrement du sujet de mémoire (niv. M1)
- aide à la rédaction :
  - modèle de mise en forme du mémoire
  - présentation formelle
  - plagiat

## UE 12 Participation à des manifestations scientifiques

Code apogée : L40E2A06

Chaque étudiant.e de M1 est tenu.e d'assister à des manifestations scientifiques (colloques, journées de recherche/d'étude, séminaires), soutenances de thèse ou d'HDR, mais aussi des conférences scientifiques 'grand public', de préférence en lien avec le monde anglophone et avec le Laboratoire DIRE auquel est adossé le Master.

Voir l'agenda des manifestations scientifiques de DIRE :

<https://dire.univ-reunion.fr/titre-par-defaut>

Les étudiant.e.s **en régime normal** sont tenu.e.s d'assister à :

- La demi-journée du Master Monde anglophone (**présence obligatoire**)
- 4 événements comme suit (dans tous les cas, les 4 fiches de synthèse seront notées par le directeur/la directrice de mémoire) :
  - **minimum** 2 demi-journées d'études et/ou colloques scientifiques et/ou séminaires de recherche.
  - 2 autres événements scientifiques pouvant être, au choix :
    - des demi-journées d'étude/de recherche, de colloques ou de séminaires scientifiques
    - des conférences 'grand public' à caractère scientifique, assurées par des (enseignant.e.s) chercheur.e.s
    - des soutenances de thèse ou d'HDR

Les étudiant.e.s en **régime dérogatoire** sont tenu.e.s d'assister à :

- La demi-journée du Master Monde anglophone (dans la mesure du possible)
- **Obligatoirement** 3 autres événements comme suit (dans tous les cas, les 3 fiches de synthèse seront notées par le directeur/la directrice de mémoire) :
  - **minimum** 2 demi-journées d'études et/ou colloques scientifiques et/ou séminaires de recherche.
  - 1 autre événement scientifique pouvant être, au choix :
    - une demi-journée d'étude/de recherche, colloque ou séminaire scientifique
    - une conférence 'grand public' à caractère scientifique, assurée par un.e (enseignant.e) chercheur.e
    - une soutenance de thèse ou d'HDR

Pour chaque « événement » auquel vous assistez :

1. faites signer cette fiche « signatures » par l'enseignant.e organisateur/trice
2. complétez une fiche synthèse

En fin d'année universitaire, vous remettrez cette fiche « signatures » + vos fiches de synthèse dûment remplies + le programme des colloques ou journées d'études, etc. à votre directeur/trice de mémoire qui vous attribuera une note pour l'UE 12.

En cas de difficulté à assister sur place à un événement (notamment dans le cadre de la crise COVID), les étudiants peuvent visionner un colloque, une journée d'étude, ou une conférence "grand public" sur internet. Dans ce cas, seront notés sur la fiche de présence : le titre de l'événement, le nom de l'organisateur, la date de visionnage et l'URL exacte : [http//....](http://....)

La feuille de présence et les fiches de synthèse à remplir sont disponibles :

-sur la plateforme Moodle : « 2025-2026 Partage documents M1 par responsable pédagogique »

## MASTER 2 SEMESTRE 3

### UE 13 Méthodologie et épistémologie de la recherche

Code apogée : L50E3A01

(mutualisé avec LLCER parcours Monde hispaniste)

*CM 10h, Intervenante : V. Tampoe*

**Pré-requis :** connaissance des appareils critiques.

#### **Objectifs :**

Avoir du recul sur le travail de la recherche. Envisager les débouchés post-master. Maîtriser les normes formelles de la recherche académique en lien avec divers déterminants épistémologiques.

#### **Descriptif :**

Réflexions sur la recherche. Histoire des idées dans le champ de la recherche et des sciences. Connaissances générales du champ de la recherche au XXI<sup>e</sup> siècle. Reprise des principes méthodologie de la recherche académique.

#### **Bibliographie :**

**Ouvrages obligatoires :** Gaston Bachelard, *La Dialectique de la durée*, Paris : José Corti.

**Ouvrages recommandés :** Divers ouvrages complémentaires seront recommandés en contexte dans le cours en fonction de l'orientation thématique des travaux des étudiants.

#### **Compétences développées**

**Savoir :** Connaissances générales du champ de la recherche dans les domaines des sciences et des humanités. Étapes marquantes des progrès de la connaissance.

**Savoir-faire :** Maîtriser l'écriture d'un mémoire de recherche et d'un article académique. Situer son travail de recherche dans le mouvement des idées et les contraintes économiques du siècle.

## **UE 14 LVE2 ou LVER Orientées recherche**

Code apogée : L50A3ANG

*TD 20 Intervenant.e : P. Thiburce*

### **Prérequis : Niveau C1/C2 à l'orale en anglais**

**Objectifs :** Compréhension et production écrite et orale en langue anglaise

**Descriptif :** Les langues vivantes étrangères sont au cœur de la recherche universitaire. Il est important que tout étudiant de master se perfectionne dans une langue autre que sa langue maternelle afin de pouvoir, par exemple, lire des articles étrangers dans son domaine de recherche, participer à des débats ou communiquer plus tard dans des colloques internationaux. Ce séminaire poursuivra donc la formation des étudiants en anglais.

### **Bibliographie :**

*Vocabulaire de l'anglais* (Hachette)

Robert et Collins, *Dictionnaire bilingue anglais-français*

Lecture régulière de la presse anglo-saxonne

Écoute régulière de podcasts disponibles sur Internet

### **Compétences développées**

#### ***Savoir :***

Méthodologie de compréhension et de restitution d'un podcast en

langue anglaise. Méthodologie d'un exposé sur un sujet socioculturel

Lexique des sujets de fond et d'actualité traités dans les documents audiovisuels.

Niveau avancé de la phonétique et phonologie de l'anglais (nouvel Capes).

#### ***Savoir-faire :***

Comprendre un document audio en langue anglaise.

Savoir restituer à l'oral, à partir de notes succinctes, un document sonore en langue anglaise.

Savoir mener une présentation en langue anglaise sur un sujet socio-culturel Savoir débattre un sujet controversé en anglais.

Prononcer l'anglais de façon précise et authentique.

Savoir transcrire les mots à plusieurs syllabes, placer les accents primaires et secondaires de mots composés.

## **UE 15 Traduction/Linguistique**

Code apogée: L50E3A02

*CM 10, TD 10 Intervenant : M. Mori et I. Kanté*

### **Pré-requis :**

Niveau C1 en anglais, cours de grammaire, linguistique, traduction et stylistique aux niveaux L et M1.

### **Objectifs :**

Consolider et élargir les acquis théoriques en traduction et analyse linguistique.  
Mener une réflexion stylistique et linguistique critique sur un texte médiatique et politique.  
Saisir l'implicite dans un texte à travers l'analyse des stratégies rhétoriques et stylistiques.

### **Descriptif :**

#### **Traduction**

Ce cours vise à donner aux étudiants les outils théoriques et analytiques pour identifier et comprendre un certain nombre de constructions linguistiques, stylistiques et figuratives dans un texte. Les enseignements porteront sur des textes médiatiques et scientifiques qui seront examinés pour mettre en lumière les stratégies de construction textuelle, s'appuyant sur le cadre d'analyse de Martin et White (2005) sur la modalité, l'argumentation et l'affect (*evaluation*). Une attention particulière sera accordée aux aspects stylistiques (Boase-Beier, 2019), en explorant les questions de prosodie et de phonologie.

#### **Linguistique**

Cet enseignement propose une analyse linguistique du discours politique, adoptant une approche critique et sociocognitive. Examiné d'un point de vue contrastif anglais/français, le discours politique servira de corpus pour analyser les stratégies rhétoriques ayant une visée de focalisation (*foregrounding*), de mise en arrière-plan (*backgrounding*) et de légitimation. Un point théorique en préambule permettra aux étudiants de réviser et consolider les constructions linguistiques utilisées à cet effet, parmi lesquelles la forme passive, les phrases clivées, la nominalisation, le langage figuratif (métaphore, métonymie, analogie), etc.

### **Bibliographie indicative :**

Ballard, M. ([1987] 1994). *La Traduction de l'anglais au français*. Paris : Nathan Université. Boase-Beier, J. 2019. *Translation and Style* (2nd ed.). Routledge.  
Chilton, P. (2004). *Analysing Political Discourse: Theory and Practice*. London: Routledge. Guillemin-Flescher, J. (1988). *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*. Paris : Ophrys. Halliday, M. A. K. et C. Matthiessen (2004). *An introduction to functional grammar*. London: Hodder Education, 3<sup>rd</sup> ed.

- Halliday, M. A. K. et R. Hasan (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Lakoff, G. and M. Johnson. (2003 [1980]). *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Leech, G. (2008). *Language in Literature: style and foregrounding*. New York: Pearson Longman.
- Leech, G. et M. Short (1981). *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. London, NY: Longman.
- Martin, J. R., & White, P. R. R. (2005). *The language of evaluation: Appraisal in English*. Palgrave Macmillan
- Paillard, M. et H. Chuquet (1987). *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Gap : Ophrys.
- Van Dijk, T. (2016). Critical Discourse Studies: A Sociocognitive Approach. In Ruth Wodak & Michael Meyer (Eds.), *Methods of critical discourse analysis*, pp. 63-85. Third Edition. London: Sage.
- Van Leeuwen, T. (2008). *Discourse and Practice: New Tools for Critical Discourse Analysis*. New York: Oxford University Press.
- Wodak, R. & Michael Meyer (Eds) (2001 & 2016). *Methods of Critical Discourse Analysis*. London: Sage.

### **Compétences développées**

#### ***Savoir :***

Maîtriser des connaissances théoriques et méthodologiques en traduction et linguistique.  
Savoir apprécier les différents niveaux de lecture d'un texte littéraire et les intégrer aux mécanismes de traduction.  
Savoir identifier et analyser certaines stratégies linguistiques/rhétoriques dans un discours politique.

#### ***Savoir-faire :***

Capacité à comprendre, interpréter et traduire un texte littéraire.  
Capacité à comprendre et interpréter certaines particularités du discours politique.

## **UE 16 Mineure Cultures et sociétés de l'océan indien :**

Code apogée: L50E3I01

*CM 5, TD 5, Intervenante : S. Saayman*

*CM 5, TD 5, Intervenante : V. Tampoe*

### **Pré-requis :**

Pour les étudiants anglicistes : niveau MI

Pour les étudiants non-anglicistes : B2+, voire C4

### **Objectifs :**

1. Apprécier la complexité des problématiques afférentes à l'étude d'une œuvre littéraire sud-africaine.
2. Faire découvrir la démarche adoptée en études de civilisation consistant à aborder les questions de société par le biais des arts visuels et performatifs, le cinéma en particulier. Montrer les diverses intersections et passerelles entre les pratiques culturelles et les problématiques socio-économiques, politiques et identitaires ; présenter l'espace anglophone de l'océan Indien.

### **Descriptifs :**

#### **1. Cinéma, colonialisme et identité en contexte indiano-océanique :**

Ce séminaire se propose d'aborder la question des transformations socio-économiques et politiques des sociétés sri lankaises et indiennes *par le biais du cinéma*, en contexte colonial et post-colonial (1989-1968). Après un bref rappel des grandes étapes de l'histoire du septième art en Europe et aux Etats-Unis, on réfléchira sur la manière dont une culture cinématographique s'installe dans l'espace colonial britannique dans les territoires de l'océan Indien dès le début du 20<sup>e</sup> siècle. Les multiples rôles, souvent paradoxaux, qui incombent au cinéma (source et vecteur de conflits inter-ethniques et religieux, instrument de propagande impérialiste, outil de subversion de l'autorité coloniale...) permettront d'éclairer la période retenue. On s'appuiera sur des archives du cinéma des premiers temps ainsi que sur un corpus d'images fixes et animées, qui ont pour auteurs des réalisateurs indiens et sri lankais.

**Bibliographie :** Un corpus de textes sera distribué en cours

#### **Ouvrages conseillés :**

De Silva, K. M., *Sri Lanka's Troubled Inheritance*, Kandy : International Centre for Ethnic Studies, 2007.

Meyer, Éric, *Biography of an Island : Between Local and Global*, éd. A. Halpe, trad. angl. K.Segond- Baldwin, Paris /Colombo : Viator Publications, 2003.

Wickramasinghe, Nira, *Ethnic Politics in Colonial Sri Lanka (1927-1947)*, New Delhi : Vikas, 1995 Bose, Mihir, *Bollywood : A History*, New Delhi : Roli Books Pvt, Lotus

Collection, 2006.

Crusz, Robert et Ratnavibhushana, Ashley, « Calm beneath the Storm » in Being and Becoming : The cinemas of Asia, éd. Aruna Vasudev, Latika Padgaongar, Rashmi Doraiswamy, pp. 392-417, New Delhi : Macmillan, 2002.

Tampoe-Hautin, Vilasnee, *Cinéma et Conflits ethniques au Sri Lanka: Vers un cinéma cinghalais "indigène"(de l'indépendance en 1948 à nos jours)*, Paris, L'Harmattan, Collection Champs Visuels (directeur de coll. Bruno Péquignot, 2011).

Vasudev, A., Padgaonkar, L., Doraiswamy, R., *Being and Becoming : The Cinemas of Asia Delhi, McMillan, India, 2002.*

## 2. Culture sud-africaine :

Aujourd'hui, il faut de toute évidence repenser la nation arc-en-ciel pour aller vers une définition plus inclusive de l'identité sud-africaine, de la même manière qu'il faut se poser la question de ce qu'est un.e artiste sud-africain.e.

À partir d'une variété de supports (iconographiques, littéraires, mais aussi cinématographiques) on abordera la question des migrant.e.s arrivant en Afrique du Sud, venant d'autres pays africains et celle de la xénophobie qu'ils et elles subissent.

**Bibliographie :** Un corpus de textes sera distribué en cours

### **Ouvrages conseillés**

#### **Romans :**

Mpe Pashwane, *Welcome to Our Hillbrow*, Pietermaritzburg: University of Natal Press, 2001. Vandermerwe, Meg, *Zebra Crossing*, Cape Town: Umuzi, 2013.

#### **Articles/ chapitres :**

Fassin, Didier, Wilhelm-Solomon, Matthew and Segatti, Aurelia, "Asylum as a Form of Life. The Politics and Experience of Indeterminacy in South Africa," *Current Anthropology*, vol. 58, n° 2, April 2017.

<http://www.journals.uchicago.edu/doi/full/10.1086/691162>

Saayman, Sandra, "Is a South African artist an 'African' artist ? An analysis of the questions raised by (South) African art in Ivan Vladislavić's 'Curiouser.'" *Healing South African Wounds. Guérir les blessures de l'Afrique du Sud*, Cahiers du Cerpac n°7, Presses Universitaires de la Méditerranée, 2009 : 83-104.

Saayman, Sandra, "Imagining the Other – the Representation of the African Migrant in Contemporary South African Literature," *International Journal of Languages, Literature and Linguistics*, 3 (6), December 2016, <http://ijllnet.com/journal/index/2327>

Vigneswaran, Darshan, "Undocumented Migration: Risks and Myths (1998-2005)" in Wa Kabwe Segatti, Aurelia and Landau, Loren eds., *Migration in Post-apartheid South Africa. Challenges and Questions to Policy Makers*: Paris: Agence Française de Développement, 2008: 135-158.

Blomkamp, Neill, *District 9*, Sony Pictures, 2009.

### **Compétences développées**

#### ***Savoir et Savoir-faire :***

1. Compréhension des textes non littéraires. Analyser des visions coloniales des peuples autochtones. Savoir analyser et réfléchir sur des documents écrits/audiovisuels dans une approche civilisationnelle : sensibilisation à la méthodologie de la recherche en « civilisation » ; compétences rédactionnelles et capacité à s'exprimer et à débattre en anglais.
2. Capacité à lire et à analyser des textes littéraires, mais aussi d'autres œuvres d'art sud-africaines.

## **UE 17 Littérature et/ou Civilisation :**

Code Apogée : L50E3ALC

Pour valider cette unité, il faut choisir deux sous-unités parmi les quatre ci-dessous :

UE 17A Civilisation Grande-Bretagne

UE 17B Littérature Grande-Bretagne (littérature moderniste transatlantique)

UE 17C Civilisation États-Unis

UE 17D Littérature États-Unis

### **UE 17A Civilisation Grande-Bretagne**

Code apogée : L50E3A06

*CM 10, TD 10, Intervenante : V. Tampoe*

#### **Objectifs :**

Faire découvrir la démarche adoptée en études de civilisation consistant à aborder les questions de société par le biais des arts, le cinéma en particulier. Montrer les diverses intersections et passerelles entre les pratiques culturelles et les problématiques socio-économiques, politiques et identitaires de l'aire anglophone de l'océan Indien.

#### **Descriptif :**

Inscrit dans le cadre des études de civilisation britannique et du Commonwealth, cet enseignement adopte une approche qui considère le cinéma comme un système interactionnel régissant des rapports de tous ordres dans diverses sociétés. Ainsi, une foule de questions seront abordées permettant aux étudiants de réfléchir sur les multiples rôles, souvent paradoxaux, qui incombent au cinéma, outre sa fonction esthétique. Nous nous attarderons en outre sur la singularité des phénomènes *Bollywood* et *Kollywood*, héritiers du riche patrimoine culturel de l'Inde d'un côté, et des avancées technologiques et génériques et pratiques issues de l'Occident de l'autre. Faire découvrir aux étudiants que les cinémas de l'océan Indien, en particulier les ceux de l'Inde, du Pakistan, du Sri Lanka et le Bangladesh, sont le résultat d'une convergence extraordinaire entre L'Europe, les Etats-Unis et l'espace indocéanique, mais aussi un théâtre de conflits identitaires, économiques, politiques, anti-coloniaux. Le séminaire sera soutenu par des supports audiovisuels.

#### **Bibliographie**

##### **Ouvrages conseillés :**

Bose, Mihir, *Bollywood : A History*, New Delhi : Roli Books Pvt, Lotus Collection, 2006  
Jaikumar, Priya, *Cinema At The End Of Empire : A Politics Of Transition In Britain And India*, Durham And London : Duke University Press, 2006.

Stollery, Martin, *Alternative Empires : European Modernist Cinemas and Cultures of Imperialism*, Exeter : University of Exeter Press, 2000.

Thoraval, Yves, *The Cinemas Of India*, New Delhi : Macmillan, 2000.

Toulmin, Vanessa, *Electric Edwardians : The story of the Mitchell and Kenyon Collection*, Londres : BFI Publishing, 2006.

Vasudev A., Padgaonkar, L., Doraiswamy, R., *Being and Becoming : The Cinemas of Asia Delhi, McMillan, India*, 2002.

**Compétences développées :**

**Savoir :** faire découvrir le riche patrimoine cinématographique de l'Inde, issu des pratiques dramaturgiques traditionnels indiens ; rappeler l'histoire coloniale britannique dans le domaine culturel.

**Savoir-faire :** Développement d'un esprit transversal qui met en rapport des champs disciplinaires.

## **UE 17B Littérature Grande-Bretagne (littérature moderniste transatlantique)**

Code apogée : L50E4A08

*CM10, TD 10, Intervenante : K. Toda*

### **Pré-requis :**

Un bon niveau de culture générale. Bonne connaissance des grands courants littéraires du monde anglophone.

### **Objectifs :**

Bonne connaissance des bases du modernisme littéraire transatlantique 1900-1930.

### **Descriptif :**

Ce cours est basé sur le mouvement moderniste transatlantique, en particulier sur le courant connu en anglais sous les noms « high modernism » ou « early modernism ». Il donnera d'abord un aperçu de la façon dont le mouvement moderniste est international et s'étend à de nombreuses disciplines ; le modernisme est un mouvement qui touche à la musique, à l'art et à l'architecture ainsi qu'à la littérature. La nature révolutionnaire et durable des changements formels que le modernisme a initié sera mise en évidence.

Le cours se concentrera ensuite sur le modernisme littéraire transatlantique : les œuvres modernistes d'écrivains anglophones travaillant au Royaume-Uni, en Europe et aux États-Unis. Il examinera l'aspect cosmopolite du modernisme : comment le mouvement a été dominé par les immigrants/expats et comment ils ont été inspirés par les arts asiatiques et africains. Le cours examinera également la relation entre le modernisme littéraire et la politique radicale, tant à gauche qu'à droite.

**Bibliographie :** Un corpus de textes sera distribué en cours / téléchargé sur moodle.

Eliot, T.S., *The Waste Land*, (1922). Nombreuses éditions y compris *Selected Poems*, London, Faber (1961).

Flint, F.S. 'Imagisme' in *Poetry* (March 1913 issue)

Joyce, James, *Ulysses* (1922). Nombreuses éditions y compris *Ulysses*, ed. Jeri Johnson, Oxford: OUP, 1998. [Extraits]

Moore, Marianne 'Those Various Scalpels' (1921) in *Poems*, London: Egoist Press (1921)

Pound,

Ezra, 'A Few Don'ts by an Imagiste' in *Poetry* (March 1913 issue)

Woolf, Virginia, *To the Lighthouse*, London, Hogarth Press (1927). [Extraits]

*Mrs Dalloway*, London, Hogarth Press (1925). [Extraits]

'Blue and Green' (1919), *Monday or Tuesday*, London: Hogarth Press (1921) Nombreuses éditions y compris, *The Delphi Complete Works of Virginia Woolf*, Hastings, Delphi Classics, 2014.

**Compétences développées**

***Savoir*** : Une bonne connaissance de base sur le mouvement moderniste littéraire.

***Savoir-faire*** : L'analyse de textes avant-gardes.

## UE 17C Civilisation États-Unis

Code Apogée : L50E3A07

Intervenant : Lawrence Aje

**10h CM, 10h TD**

### "Slavery, Abolition and their Afterlives in the United States"

Ce cours traite de l'histoire de l'esclavage et des luttes pour son abolition dans le contexte étatsunien ainsi que leurs legs contemporains. Il retrace les grandes étapes de la codification juridique de la pratique de l'esclavage et de son expansion sur le territoire de l'époque coloniale jusqu'aux années 1850. Ce faisant, il étudie les différentes modalités de l'opposition à la pratique conduisant à son abolition en 1865. Enfin, il revient sur les enjeux liés à l'émergence de la mémoire de l'esclavage et de la traite transatlantique dans l'espace commémoratif aux États-Unis, en étudiant notamment les résistances qu'elle suscite et la nature du discours mémoriel produit.

#### Bibliographie sélective

- Blackett, R. J. M. *Making Freedom: The Underground Railroad and the Politics of Slavery*. Chapel Hill, NC: University of North Carolina Press, 2013.
- Bland, Sterling Lecater, Jr., ed. *African American Slave Narratives: An Anthology*. Vol. 1. Westport, CT: Greenwood Press, 2001.
- Clark, Kathleen Ann. *Defining Moments: African American Commemoration & Political Culture in the South, 1863-1913*. University of North Carolina Press, 2005.
- Coski, John M. *The Confederate Battle Flag: America's Most Embattled Emblem*. Belknap Press of Harvard University Press, 2005.
- Earle, Jonathan H. *Jacksonian Antislavery and the Politics of Free Soil, 1824-1854*. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 2004.
- Filler, Louis. *The Crusade against Slavery, 1830-1860*. New York: Harper Torchbook, 1963.
- Ford, Lacy K. *Deliver Us from Evil: The Slavery Question in the Old South*. New York: Oxford University Press, 2009.
- Hall, Jacquelyn Dowd. "The Long Civil Rights Movement and the Political Uses of the Past." *The Journal of American History* 91, no. 4 (2005): 1233-263.
- Horton, James Oliver, and Horton, Lois E. *Slavery and Public History: The Tough Stuff of American Memory*. New Press: Distributed by W.W. Norton, 2006.
- Gosse, Van. *The First Reconstruction: Black Politics in America from the Revolution to the*

*Civil War.*

Chapel Hill: University of North Carolina Press, 2021.

Janney, Caroline E. *Remembering the Civil War: Reunion and the Limits of Reconciliation.* University of North Carolina Press, 2013.

Jeffrey, Julie Roy. *The Great Silent Army of Abolitionism: Ordinary Women in the Antislavery Movement.* Chapel Hill, NC: University of North Carolina Press, 1998.

Jones, Martha S. *Birthright Citizens: A History of Race and Rights in Antebellum America.* Cambridge: Cambridge University Press, 2018.

Jones-Rogers, E. Stephanie. *They Were Her Property: White Women as Slave Owners in the American South.* New Haven: Yale University Press, 2019.

Newman, S. Richard. *The Transformation of American Abolitionism: Fighting Slavery in the Early Republic.* Chapel Hill, NC: University of North Carolina Press, 2002.

Saunt, Claudio. *Unworthy Republic: The Dispossession of Native Americans and the Road to Indian Territory.* New York: W. W. Norton, 2020.

Sinha, Manisha. *The Slave's Cause: A History of Abolition.* Yale University Press, 2016.

Snyder, Christina. *Great Crossings: Indians, Settlers, and Slaves in the Age of Jackson.* New York: Oxford University Press, 2017.

## **UE 17D Littérature États-Unis :**

### **Littérature américaine multiculturelle (XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup>)**

Code apogée : L50E3A09

*CM 10, TD 10 Intervenante : Corinne Duboin*

#### **Pré-requis :**

Connaissance des méthodes critiques du texte littéraire acquises en L3 et M1.

**Objectifs :** Développer une connaissance et une approche critique de la littérature multiculturelle contemporaine aux États-Unis.

#### **Descriptif :**

Ce séminaire porte sur les littératures dites “ethniques”, de minorité ou (im)migrantes aux États-Unis, principalement les littératures afro-américaine, caribéenne-américaine, chicana/latina, sino-américaine et indo-américaine des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles, qui contribuent à redessiner les contours d’une littérature multiculturelle, transnationale. Sur la base d’un corpus de textes et de documents audiovisuels, l’étude de nouvelles, d’extraits de romans et/ou de mémoires, d’essais, d’entrevues et discours d’auteur(e)s permettra de comprendre comment ces écrivain(e)s se positionnent vis-à-vis de la littérature *mainstream*, marquent leur différence et participent au renouvellement des formes d’écriture littéraire. Comment, à travers leurs écrits, ces auteur(e)s négocient-ils/elles, traversent-ils/elles les frontières (nationales, géographiques, culturelles, linguistiques, esthétiques; comment intègrent-ils/elles la diversité et le mélange (« *hyphenation* », hybridation, créolisation, métissage) ? Quelles sont leurs représentations de l’Amérique plurielle, de l’expérience américaine, des relations inter-ethniques et des discriminations ? On s’intéressera également à l’écriture féminine et aux discours féministes d’écrivaines dont les textes interrogent ou révisent les notions d’ethnicité, de genre, de classe, et leur articulation et intersection dans un processus de (re)construction identitaire et mémorielle.

#### **Bibliographie : (ouvrages disponibles à la BU)**

Bloom, Harold, ed. *Caribbean Women Writers*. Chelsea House, 1997.

Chancy, Myriam J.A. *Searching for Safe Spaces: Afro-Caribbean Women Writers in Exile*. Temple UP, 1997.

Graham, Maryemma. *The Cambridge Companion to the African American Novel*. Cambridge UP, 2004.

Birch, Eva Lennox. *Black American Women’s Writing: A Quilt of Many Colours*. Harvester Wheatsheaf, 1994.

Knippling, Alpana Sharma & Emmanuel S. Nelson, eds. *New Immigrant Literature in the United States: A Sourcebook to our Multicultural Literary Heritage*. Greenwood Press, 1996.

Lee, Rachel C. *The Americas of Asian American Literature: Gendered Fictions of Nation*

*and Transnation*. Princeton UP, 1999.

Mendoza, Louis Gerard. *The Oxford Encyclopedia of Latina and Latino Literature*. Vol. 1 & 2. Oxford UP, 2020.

Nelson, Emmanuel S. *Reworlding: The Literature of the Indian Diaspora*. Greenwood Press, 1992. Pinto, Samantha. *Difficult Diasporas. The Transnational Feminist Aesthetic of the Black Atlantic*. New York UP, 2013.

Saldívar-Hull, Sonia. *Feminism on the Border: Chicana Gender Politics and Literature*. U of California P, 2000.

Sheng-mei Ma. *Immigrant Subjectivities in Asian American and Asian Diaspora Literature*. State University of New York Press, 1998.

Consulter les articles dans la revue *MELUS (Multi-Ethnic Literature of the United States)* à la BU ou sur JStor et Project Muse.

### **Lectures obligatoires :**

Voir sur Moodle la liste des textes à lire et étudier (cours: “M2S3 UE Littérature Etats-Unis (C. Duboin)”). Documents téléchargeables.

### **Compétences développées**

**Savoir :** Connaissance de ce pan de la littérature américaine contemporaine et maîtrise des concepts développés par les écrivains et la critique.

**Savoir-faire :** Élaborer une réflexion critique complexe à partir du texte littéraire, sur la base de lectures théoriques et critiques. Savoir s’exprimer en public ou en visio sur un thème élaboré en collaboration avec les autres étudiants. Capacité rédactionnelle. Capacité d’analyse critique et de synthèse.

## MASTER 2 : SEMESTRE 4

### UE 19 Littérature et/ou Civilisation du monde anglophone

Code apogée : L50E4A01

CM 10, TD 10, *Intervenante* : C. Duboin

#### Pré-requis :

Connaissance des littératures du monde anglophone, des approches théoriques et critiques dans le champ des études diasporiques (diaspora africaine et Atlantique noir) acquise en L3 et M1.

#### Objectifs :

Initiation à la culture et à la littérature afro-américaine et élargissement des connaissances dans le champ des études diasporiques (diaspora noire, Atlantique noir).

#### Descriptif :

*Littérature de la Diaspora noire*

Ce séminaire porte sur l'étude de l'œuvre majeure de Ralph Ellison, *Invisible Man*. Après une mise en contexte historique, politique, culturel et littéraire de l'œuvre, et une présentation des approches théoriques et critiques de la littérature afro-américaine, on étudiera :

-comment l'écrivain intègre et réinterprète la tradition orale afro-américaine (le *trickster tale*, le blues), le genre autobiographique (récit de soi, *slave narrative*) et le mode picaresque ;

-comment il réécrit l'histoire de la diaspora noire d'Amérique et fictionnalise la construction de l'identité afro-américaine.

#### Bibliographie :

##### Ouvrage obligatoire :

Ralph Ellison, *Invisible Man* (Penguin ou autre édition).

Les étudiants sont par ailleurs tenus de lire l'intégralité des textes critiques et textes littéraires, le plan du cours et les questions de lecture disponibles sur MOODLE. Voir : M2 LLCER, cours « M2-S4 Littérature ou civilisation du monde anglophone »

##### **Bibliographie sommaire** (tous les ouvrages cités sont disponibles à la B.U.) :

Butler, Robert J., *The Critical Response to Ralph Ellison*, Greenwood Press, 2000.

Cochoy, Nathalie, *Ralph Ellison*, Paris, Belin, 1998 (ouvrage en français).

Gates, Henry Louis, Jr. *The Signifying Monkey: A Theory of African-American Literary Criticism*, Oxford UP, 1989.

Gates, Henry Louis, Jr. & K.A. Appiah, eds, *Ralph Ellison: Critical Perspectives Past*

*and Present*, Amistad, 1997.

Lynch, Michael F., *Creating Revolt : A Study of Wright, Ellison, and Dostoevsky*, Peter Lang, 1990. Poissonat, Crystel et al, *Echos picaresques dans le roman du XX<sup>e</sup> siècle*, Clefs concours, Atlande, 2003 (notamment les chapitres sur *Invisible Man*).

Schtor, Edith, *Visible Ellison*, Greenwood, 1993.

En outre, les étudiants sont invités à consulter régulièrement les revues scientifiques suivantes (disponibles en version papier à la BU ou à partir de la bibliothèque électronique via les bases de données *JSTOR* et *ProjectMuse*) : *CLA Journal*, *African American Review*, *Commonwealth*, *MELUS*, *American Literature*, *The Journal of Commonwealth Literature*. Voir également les revues électroniques comme *Jouvert* ou le site web de la revue *Callaloo*.

### **Compétences développées**

**Savoir** : Connaissance de la production littéraire afro-américaine et de son contexte socio-culturel. Connaissance de la critique et de la théorie littéraire dans le champ des études afro-américaines.

**Savoir-faire** : capacité à interpréter un texte littéraire ou un document et à rédiger une analyse textuelle approfondie (maîtrise de la méthodologie du commentaire de texte et de la dissertation). Maîtrise des règles de présentation d'un travail de recherche selon les normes académiques en vigueur dans la discipline. Capacités rédactionnelles en langue anglaise dans le cadre de la recherche universitaire.

## **UE 20 Travail de recherche (mémoire)**

Code apogée : L50E4A03

Le travail final de recherche, d'une centaine de pages, devra être présenté et défendu en anglais lors d'une soutenance devant un jury de deux enseignants-chercheurs. Les soutenances ont généralement lieu avant la fin du mois de mai (session 1), ou en juin, (session 2).

Les travaux ayant reçu une note supérieure à 12/20 seront numérisés et consultables à la bibliothèque universitaire.

**→ Voir documents et modèles (mise en forme) sur Moodle, M2 LLCER**

## **UE 21 Stage**

Code apogée : L50E4A02

Les étudiants sont priés de contacter Mme Saayman pour la validation de cette UE (signature de contrat).

Il s'agit de minimum **70 heures de stage** à effectuer au cours de l'année scolaire de M2.

Il est possible de faire une demande de validation d'un emploi au lieu d'un stage. L'emploi doit être d'une durée minimale de 70h.

Si vous êtes en reprise d'études et que vous avez eu un nombre considérable d'années de carrière avant votre inscription au programme M, vous pouvez également soumettre une demande de validation.

Dans les deux cas, un rapport est toujours requis.

→ **Voir documents sur Moodle, M2 LLCER**